

**BO  
ZAR**



**BELGIAN  
NATIONAL ORCHESTRA**

# **BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA**

**CONCERT DE NOËL · KERSTCONCERT  
20 & 21 DEC. '19**

**MUSIC**

**CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS**



# **LA FILLE DE NEIGE · HET SNEEUWMEISJE**

**PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL**

Les équipes de BOZAR et du  
Belgian National Orchestra vous souhaitent  
UN JOYEUX NOËL ET UNE EXCELLENTE ANNÉE 2020.

De muzikanten en medewerkers van BOZAR  
en het Belgian National Orchestra wensen je  
EEN VROLIJK KERSTFEEST EN EEN GELUKKIG NIEUWJAAR toe.



Programme · Programma, p. 2  
Clé d'écoute, p. 3  
Toelichting, p. 6  
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 10  
Chantons ensemble · Samen zang, p. 16  
Biographies · Biografieën, p. 18

## LA FILLE DE NEIGE · HET SNEEUWMEISJE

BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA  
 JIŘÍ ROŽEŇ, direction · leiding  
 JOVITA VASKA, mezzo-soprano · mezzosopraan  
 IGOR MOROZOV, ténor · tenor

GRÉGOIRE PONT, texte et illustration · tekst en illustratie  
 LUCAS TAVERNIER, narration · verteller  
 FRANCO VENA, surtitrage et régie · boventiteling en regie

PYOTR TCHAIKOVSKY 1840-1893

Symphonie n° 1 en sol mineur · Symfonie nr. 1 in g, op. 13, "Rêves d'hiver" ·  
 "Winterdromen" (1866-1868, rev. 1874)

– I. Rêve d'un voyage d'hiver · Dromen van een winterreis (Allegro tranquillo)

Musique de scène pour *La Fille de neige* d'Alexandre Ostrovski ·  
 Toneelmuziek bij het *Sneeuwmeisje* van Aleksandr Ostrovski (1873)

### Chantons ensemble · Samenzang

Mon beau sapin · Oh, denneboom  
 Douce nuit · Stille nacht  
 White Christmas  
 We wish you a Merry Christmas

19:30

fin du spectacle · einde van de voorstelling

sans entracte · zonder pauze

soutien · steun



Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

Illu cover© Grégoire Pont



## LA FILLE DE NEIGE

« *Il était une fois, dans un pays lointain et froid, une grande forêt sombre et triste. Ce pays était si loin que le soleil n'y paraissait que très peu et se recouchait très vite. Toute la campagne dormait dans le silence de l'hiver et les arbres pliaient sous le poids de leurs grands manteaux de neige. L'hiver ne finissait pas...*

*Il y avait une grande maison perdue dans cette forêt profonde où tout semblait mort. Mais un cœur de glace battait dans cette maison. Une jolie jeune fille vivait là, loin de tous. Elle s'appelait Snégourotchka. Cela veut dire Fille de neige. Son véritable prénom était Snégourka mais son père préférait l'appeler Snégourotchka car en russe on rajoute « chka » à la fin des mots pour dire « chéri » ! Snégourotchka, la fille de neige chérie à son Papa, vivait seule dans une grande maison glacée. Elle avait la peau blanche et froide comme la neige... »*

Au début de l'année 1873, les productions des compagnies de théâtre, d'opéra et de ballet du Théâtre Maly de Moscou, alors en pleins travaux d'aménagement, se jouent sur la scène du célèbre Théâtre du Bolchoï. Les dirigeants des Théâtres impériaux profitent de l'occasion pour monter un grand spectacle mêlant théâtre, musique et danse. Ils commandent donc au dramaturge Alexandre Ostrovski une pièce de théâtre basée sur le conte russe *Snégourotchka* (La Fille de neige). Ce conte, souvent raconté au coin du feu en hiver, présente le personnage de la Fille de neige – fille du Givre et du Printemps. La musique est quant à elle confiée à Piotr Ilitch Tchaïkovski.

Le compositeur, âgé de 33 ans, a alors déjà écrit plusieurs œuvres orchestrales dont deux symphonies, un quatuor à cordes, des pièces pour piano et deux opéras (*Le Voïévoïde* et *Ondine*) : mais ses œuvres aujourd'hui les plus célèbres (*Le lac des cygnes*, *Casse-Noisette*, la *Symphonie « Pathétique »*, le *Concerto pour*



© Grégoire Pont

violin...) n'ont pas encore vu le jour. Formé à Saint-Petersbourg, Tchaïkovski vit à Moscou depuis 1866, où il occupe un poste de professeur au conservatoire. Sensible à l'écriture de musique à programme, c'est avec enthousiasme qu'il se plonge dans l'écriture, inspiré par la dimension magique du récit.

La collaboration entre l'auteur et le

compositeur est des plus heureuses. Ostrovski envoie ses premières esquisses à Tchaïkovski, notamment le texte de la *Chanson des aveugles*, qu'il accompagne de ces mots : « Il me semble que le rythme convient aux paroles. Le rythme provient d'un poème du XII<sup>e</sup> siècle (*Le Dit de la campagne d'Igor*). (...) Il serait préférable que cette

chanson soit interprétée par un soliste, par exemple les trois premiers vers peuvent être chantés par une voix solo et les trois autres par un petit chœur. Mais vois si cela te convient, je ne donne aucune direction sur ce point. » Tout en acceptant les diverses suggestions d'Ostrovski, Tchaïkovski aborde l'écriture avec sérieux et acharnement. Bien

qu'handicapé par une coupure à la main, le compositeur surmonte sa douleur et poursuit son travail. En avril, il écrit à son père : « Cela fait environ un mois que je n'ai pas quitté mon bureau à cause du travail. »

Pour mener à bien son œuvre, Tchaïkovski recycle du matériel compositionnel déjà exploité pour son opéra *Ondine* - une pratique déjà présente chez des compositeurs comme Händel, Bach ou Schubert. On trouve ainsi de nombreux points communs entre *Ondine* et *La Fille de neige* : l'introduction est absolument identique dans les deux œuvres, la *Première chanson de Lel* est basée sur la *Chanson d'Ondine* (dans le premier acte de l'opéra)... Pour ce conte russe, le compositeur puise aussi abondamment dans la musique traditionnelle russe, et en l'occurrence dans les *65 chants traditionnels russes* collectés par Vasili Prokuni - une collection revue et corrigée par Tchaïkovski en 1872 et 1873.

La première représentation publique de *La fille de neige* a lieu le 11 mai 1873 au Théâtre du Bolchoï à Moscou, sous la direction de Nikolai Rubinstein. Bien qu'admirablement interprétée, l'œuvre ne fait pas l'unanimité. Mais peu importe pour Tchaïkovski, puisque celui-ci porte cette pièce dans son cœur, satisfait de la collaboration fructueuse menée avec Alexandre Ostrovski.

Luc Vermeulen

## HET SNEEUWMEISJE

“Er was eens, in een koud land hier ver vandaan, een groot, donker en triestig bos. Dat land was zo ver dat de zon er maar nauwelijks verscheen en heel snel opnieuw onder ging. Het ganse platteland sliep in de stilte van de winter en de bomen plooiden onder het gewicht van hun grote sneeuwmantels. De winter hield maar niet op...

Er was een groot huis verloren in dat grote bos waar alles precies dood leek. Maar een hart van ijs klopte in dat huis. Een mooi jong meisje leefde daar, ver van alles en iedereen. Heeft u haar gezien? Ze heet Snegurochka, wat Sneeuwmeisje betekent. Haar echte naam was Snegourka, maar haar vader noemde haar liever Snegurochka want in het Russisch voegt men “chka” toe aan het eind van een woord om “liefste” te zeggen. Snegurochka, het door haar vader zo geliefde sneeuwmeisje, leefde alleen in dat grote, ijzig koude huis. Ze had een bleke en koude huid, zoals de sneeuw...”

Begin 1873 weken de theater-, opera- en balletgezelschappen die verbonden waren aan het Theater Maly van Moskou, dat toen volop in verbouwing was, tijdelijk uit naar het bekende Bolsjojtheater. De leiders van de keizerlijke theaters van Moskou maakten van de gelegenheid gebruik om een groots spektakel op te zetten, dat theater, muziek en dans met elkaar combineerde. Ze gaven dramaturg Aleksandr Ostrovski de opdracht een theaterstuk te schrijven dat was

gebaseerd op de Russische legende Snegurochka (Het Sneeuwmeisje). Het hoofdpersonage van het verhaal, dat op koude winteravonden vaak wordt verteld bij het haardvuur, is het Sneeuwmeisje, de dochter van de Vriezeman en de Lente. Pjotr Iljitsj Tsjajkovski zou de muziek componeren.

Tsjajkovski, die toen 33 was, had al verschillende orkestwerken geschreven, waaronder twee symfonieën, een strijkkwartet, werken voor piano en twee opera's (Vojevoda en Ondine). Zijn meest bekende werken als *Het Zwanenmeer*, *De Notenkraker*, de 'Pathetische' *Symfonie* en het *Vioolconcert* hadden toen echter nog niet het licht gezien. Tsjajkovski studeerde in Sint-Petersburg, maar verhuisde in 1866 naar Moskou waar hij als docent was aangesteld aan het conservatorium. Als liefhebber van programmamuziek stortte hij zich vol overgave op de compositie en liet hij zich inspireren door de magie die het verhaal omhulde.

De samenwerking tussen de auteur en de componist verliep vlot. Toen Ostrovski zijn eerste pennenvruchten naar Tsjajkovski stuurde, stak bij de tekst van het *Lied der blinden* een begeleidend briefje: “Als je het mij vraagt, is het ritme de tekst op het lijf geschreven. Dat ritme komt van een gedicht uit de 12e eeuw (*Het lied van de veldtocht van Igor*). (...) Het lied wordt bij voorkeur gespeeld door een solist. De eerste drie verzen, bijvoorbeeld, kunnen worden gezongen door een



© Grégoire Pont

solostem, en de drie andere door een klein koor. Je ziet wel wat je het best uitkomt, op dat vlak heb je natuurlijk volledig carte blanche.” Tsjajkovski nam de suggesties van Ostrovski ter harte en ging vastberaden aan het schrijven. De componist had zijn hand verwond, maar verbeet de pijn en ging door met werken. In april schreef hij zijn vader: “Door al dat werk ben ik al zowat een maand niet meer van mijn bureau opgestaan.”

Tsjajkovski greep voor *Snegurochka* terug naar materiaal dat hij al had gebruikt voor zijn opera *Ondine*. Ook componisten als Händel, Bach en Schubert deden dit wel vaker. *Ondine* en *Het Sneeuwmeisje* vertonen een aantal raakvlakken: het voorspel van beide werken is identiek, het *Eerste lied van Lel* is gebaseerd op het *Lied van Ondine* (uit het eerste bedrijf van de opera) ... De componist maakte voor dit Russische verhaal ook uitgebreid gebruik van de Russische traditionele muziek, meer bepaald van de 65

*Russische traditionele liederen* die gebundeld zijn door Vasili Prokuni, en die Tsjajkovski in 1872 en 1873 heeft herwerkt en gecorrigeerd.

*Het Sneeuwmeisje* ging op 11 mei 1873 in première in het Bolsjojtheater in Moskou, onder leiding van Nikolaj Rubinstein. De uitvoering van het werk was wonderbaarlijk, maar *Het Sneeuwmeisje* werd niet op algemeen enthousiasme onthaald. Dat bracht Tsjajkovski echter niet van zijn stuk, want na de vruchtbare samenwerking met Aleksandr Ostrovski had hij het werk in zijn hart gesloten.

Luc Vermeulen



© Grégoire Pont

PIOTR TCHAJKOVSKI

LA FILLE DE NEIGE

**Le Monologue du givre**

Lorsqu'en hiver le vent hurle  
 Dans les greniers et les charpentes,  
 Et que les portes des châteaux  
 Et des maisons grincent à n'en plus finir.  
 Quelle joie, quelle joie je ressens !

Quand sous la neige tout chemin  
 disparaît,  
 Et que les wagons reviennent, cherchant  
 en vain refuge.  
 Depuis mon repaire, j'observe,  
 Je les dépasse aisément, à travers  
 les champs  
 Si blancs,  
 À travers la plaine gelée  
 Là, je reste invisible jusqu'à ce que  
 sonne minuit, puis je sors  
 Des rayons brillants j'enverrai dans les  
 ténèbres et l'obscurité.  
 Des océans de lumière aux couleurs  
 vives, je verserai dans la nuit,  
 Pour la faire étinceler d'autant de feux  
 que le jour.

Des langues de feu dansent gaiement  
 au Paradis.  
 Tandis que les flocons de neige brilleront  
 à leur demande.  
 Et la plaine sera transformée en un  
 océan chatoyant.  
 Jaune, violet et bleu, rouge ou doré  
 Quelle joie, quelle joie je ressens.

À l'aurore, le chemin du village  
 Me mène à travers la prairie  
 Comme un voleur sans bruit.  
 Caché par les brumes matinales.  
 Les volutes de fumée des cheminées  
 tournoient.  
 Elles disparaissent, emmenées au loin

PJOTR TSJAJKOVSKI

HET SNEEUWMEISJE

**Monoloog van de Vriezeman**

Wanneer 's winters de wind begint te  
 huilen  
 Door de spanten van het dak,  
 En de deuren van kastelen  
 En huisjes luid kraken.  
 Zo heerlijk, zo heerlijk vind ik dat!

Wanneer elke weg is verdwenen, onder  
 diepe sneeuw,  
 En karren tevergeefs draaien om  
 dekking te zoeken.  
 Vanuit mijn schuilplaats kijk ik naar ze  
 En ik haal ze met gemak in over de  
 hagelwitte weide,  
 Over de van vorst krakende vlakte.  
 Daar lig ik, ongezien, tot het  
 middernacht slaat en ik opspring,  
 Glinsterende stralen werp ik door de  
 duisternis.  
 Zeeën van licht giet ik uit, in felle  
 kleuren,  
 En ik maak de nacht zo licht als de dag.

Vuurtongen dansen vrolijk door  
 de lucht.  
 Sneeuwvlokken lichten op in hun  
 geflikker.  
 De vlakte verandert in een oceaan van  
 kleur.  
 Geel, paars en blauw, rood en goud  
 Zo heerlijk, zo heerlijk vind ik dat.  
 Zo heerlijk vind ik dat.

Bij het krieken van de dag  
 Loop ik door de weide naar het dorp  
 Zoals een dief, zonder enig geluid  
 te maken,  
 Veilig gehuld in de ochtendmist.  
 Rookpluimen stijgen op uit  
 schoorstenen en kringelen rond.

par la brise,  
 Alors, faisant appel à mon pouvoir,  
 j'arrête leur course.  
 Elles deviennent de glace, immobiles,  
 suspendues  
 Par-dessus les vallées, la forêt, le champ  
 et la prairie.  
 Quelle joie, quelle joie je ressens.

**Première chanson de Lel**

Baies dans la forêt.  
 Rouges, et sauvages,  
 Sous les ronces et les haies,  
 Qui tentent de pousser.  
 Lado, Lado, Lado,  
 Toi mon Lado.

Une jeune fille orpheline,  
 Douce et solitaire enfant,  
 Qui jamais ne connaîtra  
 De joie sur terre.  
 Lado, toi mon Lado.

Qui bientôt s'éteindra,  
 Si la lumière du soleil  
 Jamais ne brille.  
 Lado, toi mon Lado.

Ainsi, la jeune fille orpheline  
 Se languit de jour en jour  
 Et meurt d'un manque  
 D'amour tendre.  
 Lado, toi mon Lado.

Baies dans la forêt.  
 Rouges, et sauvages,  
 Sous les ronces et les haies,  
 Qui tentent de pousser.  
 Lado, Lado toi mon Lado.

Et la jeune fille orpheline  
 Meurt d'un manque d'amour.  
 Lado, Lado, Lado  
 Lado toi mon Lado.

Ze verdwijnen uit het zicht, meegevoerd  
 door de wind,  
 Dus gebruik ik mijn kracht en ze  
 bewegen niet langer.  
 Ze zijn bevroren en hangen roerloos  
 Boven de valleien, boven bossen, velden  
 en weiden.  
 Zo heerlijk, zo heerlijk vind ik dat.

**Eerste lied van Lel**

Bessen in het bos,  
 Rood en in overvloed,  
 Op braam- en frambozenstruiken,  
 Verstikken elkaar om te groeien.  
 Lado. Lado, Lado,  
 Jij, mijn Lado.

Er is een weesmeisje,  
 Een lief en eenzaam kind,  
 Dat op aarde nooit  
 Vreugde zal kennen.  
 Lado, jij mijn Lado.

Zodra zal zij verwelken  
 Als het zonlicht  
 Nooit meer schijnt.  
 Lado, jij mijn Lado.

Het weesmeisje kwijnt weg,  
 Elke dag meer en meer,  
 En sterft van verlangen  
 Naar zoete liefde.  
 Lado, jij mijn Lado.

Bessen in het bos,  
 Rood en in overvloed,  
 Op braam- en frambozenstruiken,  
 Verstikken elkaar om te groeien.  
 Lado, Lado jij mijn Lado.

En het weesmeisje  
 Sterft door gebrek aan liefde.  
 Lado, Lado, Lado  
 Lado jij mijn Lado.

### Deuxième chanson de Lel

Dans les bois, les arbres doucement se balancent.  
Le berger joyeux joue sa mélodie :  
Ah ! Que la vie est bonne, que la vie est bonne !

Le soleil scintille sur les branches de bouleaux argentés,  
Le pin si parfumé cherche à atteindre le bleu du Paradis  
Tout conflit semble si lointain, si lointain !

S'avance une jeune fille apeurée, se hâtant  
À travers la prairie, ses pas s'impriment.  
Dis-nous, jeune fille, où te presses-tu si vite ?

De fines gouttes de douces fleurs parfumées elle porte,  
Dans sa robe l'une repose,  
L'autre bientôt couronnera son prétendant.

Arbres de la forêt, immobilisez-vous !  
Tendres branches, retenez votre souffle sur le passage  
De celle qui brille de toute beauté !

Arbres de la forêt, immobilisez-vous !  
Tendres branches, retenez votre souffle sur son passage  
Que la joie puisse inonder mon cœur !

Petit ruisseau rafraîchissant, sois bienveillant pour celle qui aime !  
Errerais-tu, changerais-tu ton cours  
Loin de la rive, loin du versant, loin de la rive, loin du versant ?

Ne monte pas, rivière, ne fais pas déborder tes berges,  
N'inondez pas, eaux, les champs fleuris qui poussent.  
Ainsi ma jeune fille, ainsi ma jeune fille restera !

### Tweede lied van Lel

In de bossen wiegen de bomen zachtjes heen en weer.  
De vrolijke herder zingt zijn lied:  
Ach! Hoe mooi is het leven, hoe mooi is het leven!

Zonlicht flikkert op takken van zilverberken,  
Geurige sparren reiken naar de blauwe hemel  
Alles is peis en vree, peis en vree!

Er komt een meisje aan, angstig en gehaast,  
Ze laat voetafdrukken achter in de wei.  
Zeg eens, meisje, waar spoed je je toch heen?

Ze draagt de geur van zoete bloemen met zich mee.  
Ze heeft er een op haar jurk gespeld,  
Met de andere zal ze snel haar geliefde kronen.

Grote bomen, stop met wiegen en sta stil!  
Jonge takken, houd jullie adem in  
Daar komt ze, in al haar schoonheid!

Grote bomen, stop met wiegen en sta stil!  
Jonge takken, houd jullie adem in  
Zodat ik hoor hoe zij mijn hart doet opspringen!

Verfrissend beekje, doe een geliefde een plezier!  
Ga elders heen, zoek een nieuwe bedding  
Ver weg van deze oevers, ver weg van deze oevers.

Stijg niet, rivier, treed niet uit je oevers,  
Overstroom de bloeiende velden vol bloemen niet.  
Dan kan mijn meisje blijven, dan kan mijn meisje blijven!

### Troisième chanson de Lel

Dans les bois, les jeunes filles se promènent à l'aise.  
Cueillant des baies auprès des arbres gorgés de feuilles.  
Tandis que le vallon, au loin, résonne de rires joyeux.  
« Lel, mon Lel, Lelli, Lelli, Lel. »

Il y en a un qui depuis longtemps a disparu.  
Les jeunes filles pleurent et encore s'exclament :  
« C'est le loup détesté qui apporte le malheur ! »  
« Lel, mon Lel, Lelli, Lelli, Lel. »

Un vieillard passait par là par hasard,  
En voyant les jeunes filles en pleurs, il s'est arrêté et a dit :  
« Des femmes qui pleurent, quelle triste scène.  
« Lel, mon Lel, Lelli, Lelli, Lel. »

« Elle a disparu pour vous faire peur à tous,  
Elle ne répondra pas aux appels de ses compagnons.  
Ne venez pas pleurer parce que vous jouez à cache-cache.  
« Lel, mon Lel, Lelli, Lelli, Lel. »

### Derde lied van Lel

In de bossen dwalen de meisjes rustig rond.  
Ze plukken bessen van de afgeladen bomen.  
Ver weg klinkt in de vallei vrolijk gelach en  
'Lel, mijn Lel, Lelli, Lelli, Lel.'

Er is er een die allang uit het gezicht is verdwenen.  
Meisjes huilen en hun kreten van plezier verstommen:  
De gehate wolf brengt vreselijke ramspoed!  
'Lel, mijn Lel, Lelli, Lelli, Lel.'

Toevallig kwam een oude man voorbij,  
Hij zag de meisjes huilen,  
stopte en zei:  
Huilende vrouwen, het is zo'n zielig zicht.  
'Lel, mijn Lel, Lelli, Lelli, Lel.'

Ze verdween om jullie bang te maken,  
Ze antwoordt niet, ook al roepen de anderen haar.  
Wie verstoppertje speelt, mag geen mensen kwellen!  
'Lel, mijn Lel, Lelli, Lelli, Lel.'



### Chanson de Brussilo

Un castor noir comme de l'encre  
Nage dans la rivière  
Débordant de toutes parts.  
Ai, l'oli l'oli

Dans la rivière il se baigne,  
La propreté, il n'en a que faire,  
Il aime se rouler dans la crasse.  
Ai, l'oli l'oli

Ensuite sur une berge couverte  
de mousse  
Se sentant mieux,  
Il soigne sa toilette.

Castor, garde l'œil ouvert  
Lorsque tu secoues ta fourrure  
Ne te fais pas avoir.

Castor, il est trop tard,  
Les chasseurs viennent te piéger,  
Les chiens te mordre et te déchirer.  
Pour un manteau de fourrure, un  
manteau de fourrure  
D'un castor découpé  
Pour en faire un beau cadeau.

Les jeunes filles en rouge  
Portent de nouvelles fourrures  
Découpées dans un castor.

### Lied van Brussilo

De bever zwart als inkt  
Zwemt in de rivier,  
De bedding tot de rand gevuld.  
Ai, l'oli l'oli

Hij zwemt in de rivier,  
Maar in wassen heeft hij geen zin,  
Hij rolt liever in de modder.  
Ai, l'oli l'oli

Terug op de mossige oever,  
Voelt hij zich een pak beter,  
En maakt hij zijn toilet.

De bever spiedt rond  
Nadat hij zijn vacht heeft uitgeschud.  
Hij wil zich niet laten verrassen.

Maar, bever, het is te laat,  
De jagers komen je vangen  
Honden bijten je en sleuren aan jou

Om een bontjas te maken, om een  
bontjas te maken  
Afgezet met beverbont,  
Een prachtig cadeau.

Meisjes in het rood  
Dragen nieuwe jassen  
Afgezet met beverbont.



MON BEAU SAPIN ·  
OH, DENNEBOOM

O Tannenbaum, O Tannenbaum,  
Wie treu sind deine Blätter.  
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,  
Nein auch im Winter wenn es schneit.  
O Tannenbaum, O Tannenbaum,  
Wie grün sind deine Blätter !

Mon beau sapin, roi des forêts  
Que j'aime ta verdure !  
Quand par l'hiver, bois et guérets  
Sont dépouillés de leurs attraits  
Mon beau sapin, roi des forêts  
Tu gardes ta parure.

Oh, denneboom, oh, denneboom,  
Wat zijn je takken wonderschoon  
Ik heb u laatst in 't bos zien staan,  
Toen zaten er geen kaarsjes aan.  
Oh, denneboom, oh, denneboom,  
Wat zijn uw takken wonderschoon.

O Christmas Tree, o Christmas Tree  
thy leaves are so unchanging.  
Not only green when summer's here,  
but also when 'tis cold and drear.  
O Christmas Tree, o Christmas Tree  
thy leaves are so unchanging.

DOUCE NUIT ·  
STILLE NACHT

Stille Nacht, Heilige Nacht !  
Alles schläft einsam wacht.  
Nur das traute hoch heilige Paar.  
Holder Knab' im lockigen Haar.  
Schlaf in himmlischer Ruh  
Schlaf in himmlischer Ruh.

(Mezzo) Stille Nacht, Heilige Nacht !  
(Tenor) Silent Night, Holy Night  
Gottes Sohn, O, wie lacht  
All is calm. All is bright.  
Lieb' aus deinem göttlichen Mund.  
Round yon virgin Mother and child  
Da uns schlägt die rettende Stund'.  
So tender and mild.  
Christ in deiner Geburt.  
Sleep in heavenly peace.  
Christ in deiner Geburt.  
Sleep in heavenly peace.

Stille nacht, heilige nacht,  
Alles slaapt, eenzaam wacht.  
Bij het kindje 't hoogheilige paar.  
Rond de kribbe zingt d'engelen schaar  
Slaap in hemelse rust  
Slaap in hemelse rust.

WHITE CHRISTMAS

I'm dreaming of a white Christmas  
Just like the ones I used to know  
Where the treetops glisten  
And children listen  
To hear sleigh bells in the snow

I'm dreaming of a white Christmas  
With every Christmas card I write  
May your days be merry and bright  
And may all your Christmases be white

WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS

We wish you a Merry Christmas;  
We wish you a Merry Christmas;  
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year.

Good tidings we bring to you and your kin;  
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year.

Now bring us a figgy pudding;  
Now bring us a figgy pudding;  
Now bring us a figgy pudding and bring it out here.

Good tidings we bring to you and your kin;  
We wish you a Merry Christmas and a Happy new Year.

And we won't go until we've got some;  
And we won't go until we've got some;  
And we won't go until we've got some, so bring it out here.

Now bring us a figgy pudding;  
Now bring us a figgy pudding;  
Now bring us a figgy pudding and bring it out here.

Good tidings we bring to you and your kin  
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year

And we won't go until we've got some;  
And we won't go until we've got some;  
And we won't go until we've got some, so bring it out here.

Good tidings we bring to you and your kin;  
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year.

We wish you a Merry Christmas;  
We wish you a Merry Christmas;  
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year.



Ilona Sochorova

**JIRÍ ROŽEŇ,**  
direction · leiding

FR Né à Prague en 1991, Jiří Rožeň a étudié aux conservatoires et universités de Prague, Salzbourg, Hambourg, Zurich et Glasgow. Il est finaliste de plusieurs concours dont celui pour jeunes chefs d'orchestre de Salzbourg, ou le Concours de direction Donatella Flick LSO à Londres. En tant que chef d'orchestre assistant au BBC Scottish Symphony Orchestra, il a collaboré avec Donald Runnicles et Thomas Dausgaard. Ses mentors sont Garry Walker, Dennis Russell Davies, Ulrich Windfuhr et Johannes Schlaefli. Il a également suivi les masterclass de Daniele Gatti, Bernard Haitink, David Zinman et Peter Eötvös. Cette saison, il fait ses débuts avec des orchestres de renom tels que le Royal Philharmonic Orchestra, le Royal Liverpool Philharmonic et l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, il se

produit à la tête du Belgian National Orchestra, du Brussels Philharmonic, de l'Antwerp Symphony Orchestra et de l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège, et est l'invité de festivals comme le Festival du Printemps de Prague ou le Forest Festival de Nanjing (Chine). À côté du répertoire symphonique, Jiří Rožeň dirige également à l'opéra.

NL Jiří Rožeň werd in 1991 geboren in Praag en studeerde aan de conservatoria en universiteiten van Praag, Salzburg, Hamburg, Zürich en Glasgow. Hij kroonde zichzelf tot finalist van verschillende wedstrijden, zoals de Nestlé & Salzburg Festival Young Conductors Award en de Donatella Flick LSO Conducting Competition in Londen. Als assistent-dirigent van het BBC Scottish Symphony Orchestra werkte hij samen met Donald Runnicles en Thomas Dausgaard. Zijn mentoren zijn Garry Walker, Dennis Russell Davies, Ulrich Windfuhr en Johannes Schlaefli. Hij volgde ook masterclasses bij Daniele Gatti, Bernard Haitink, David Zinman en Peter Eötvös. Dit seizoen maakt hij zijn debuut met vermaarde orkesten, zoals het Royal Philharmonic Orchestra, het Royal Liverpool Philharmonic en het Orchestre National du Capitole de Toulouse. Daarnaast leidt hij ook het Belgian National Orchestra, het Brussels Philharmonic, het Antwerp Symphony Orchestra en het Orchestre Philharmonique Royal de Liège, en zal hij te gast zijn op een aantal festivals, zoals Praagse Lente en het Nanjing Forest Music Festival (China). Jiří Rožeň dirigeert niet alleen het symfonische repertoire, maar ook opera's.



© DR · CR

**JOVITA VASKA,**  
mezzo-soprano · mezzosopraan

FR Jovita Vaska, née Jovita Vaskeviciute, a étudié à l'Académie de Musique et des Arts auprès de Sigutė Stonyte et à l'Opéra studio du Théâtre National d'Opéra et de Ballet de Lituanie auprès de Virgilijus Noreika et Vytautas Viržonis. En 2006, elle fait ses débuts dans le rôle d'Ulrica dans *Un ballo in maschera* de Verdi dans ce même théâtre. La même année, elle remporte le Prix « Espoir » lors du concours Operos Švyturiai pour son interprétation du rôle de Suzuki dans *Madama Butterfly* de Puccini, mis en scène par Anthony Minghella. Depuis, Jovita Vaska est régulièrement invitée à se produire en Lituanie, Estonie et Lettonie. C'est grâce au rôle de Dominga dans l'opéra *Love and Other Demons* de Peter Eötvös que la carrière de Jovita Vaska prend son envol international.

En concert, elle est apparue avec l'Orchestre Symphonique National et l'Orchestre Symphonique d'État de Lituanie, ce dans un large répertoire comprenant notamment la *Symphonie n° 8* de Mahler, ainsi que les *Requiem* de Verdi, Duruflé et Dvořák. Elle s'est produite sous la baguette de chefs tels que Patrick Davin, Peter Eötvös, Paul Mägi et Christian Schumann entre autres.

NL Jovita Vaska, née Jovita Vaskeviciute, studeerde aan de Academie voor Muziek en de Kunsten bij Sigutė Stonyte en aan de Operastudio van het Nationaal Theater voor Opera en Ballet van Litouwen bij Virgilijus Noreika et Vytautas Viržonis. In 2006 maakte ze haar debuut als Ulrica in Verdi's *Un ballo in maschera* in hetzelfde theater. Dat jaar won ze ook de prijs "Beloofte" op het concours Operos Švyturiai voor haar vertolking als Suzuki in *Madama Butterfly* van Puccini in een regie van Anthony Minghella. Sindsdien is ze een veelgevraagde zangeres in Litouwen, Estland en Letland. De rol van Dominga in de opera *Love and Other Demons* van Peter Eötvös betekende haar internationale doorbraak. Jovita Vaska concerteerde al met het Nationaal Symfonisch Orkest en het Symfonisch Orkest van de Staat Litouwen in een breed repertoire dat o.a. Mahlers *Symfonie nr. 8* en het *Requiem* van Verdi, Duruflé en Dvořák omvat. Ze werkte al samen met dirigenten als Patrick Davin, Peter Eötvös, Paul Mägi en Christian Schumann.



© DR · CR

IGOR MOROZOV,  
ténor · tenor

FR Igor Morozov a étudié le chant à Moscou, au Lycée Choral d'État d'Alexander Svechnikov et à l'Académie d'Art Choral Viktor Popov. En tant que membre de l'ensemble de l'Académie, il a chanté sous la direction de chefs tels que Christian Thielemann, Saulius Sondeckis, Jan Latham-Koenig, Kurt Masur et Johannes Prinz. À l'opéra, Igor Morozov endosse des rôles tels que Tamino dans *Die Zauberflöte* de Mozart, le rôle-titre dans *Sadko* de Rimski-Korsakov, le Prince Chouiski dans *Boris Godounov* de Moussorgski, ou encore Lenski dans *Eugène Onéguine* de Tchaïkovski, foulant la scène de maisons d'opéra telles que l'Opéra Hélikon de Moscou, le Gran Teatre del Liceu à Barcelone, le Theater an der Wien

ou le Theatro Municipal de São Paulo. En concert, il a chanté entre autres les *Requiem* de Mozart et Saint-Saëns avec le Russian National Orchestra, sous la direction de Mikhail Pletnev. Igor Morozov donne également des récitals en solo en France et en Allemagne. Il a fait ses débuts au Théâtre du Bolchoï de Moscou en tant que soliste invité dans *Der Rosenkavalier* de Strauss, sous la direction de Vassili Sinaïski.

NL Igor Morozov studeerde zang in Moskou aan het Staatscollege voor Koren van Alexander Sveshnikov en aan de Academie voor Koorkunst Viktor Popov. Als lid van het ensemble van de Academie zong hij onder leiding van dirigenten als Christian Thielemann, Saulius Sondeckis, Jan Latham-Koenig, Kurt Masur en Johannes Prinz. Op het operapodium vertolkte Igor Morozov al rollen als Tamino in *Die Zauberflöte* van Mozart, de titelrol in *Sadko* van Rimski-Korsakov, Prins Sjojejski in *Boris Godoenov* van Moessorgski, of Lenski in *Jevgeni Onegin* van Tsjajkovsky in operahuizen als de Helikon Opera in Moskou, het Gran Teatre del Liceu in Barcelone, het Theater an der Wien of het Theatro Municipal in São Paulo. Hij zong het *Requiem* van Mozart en dat van Saint-Saëns in concert met het Russisch Nationaal Orkest onder leiding van Mikhail Pletnev. Igor Morozov gaf solorecitals in Frankrijk en Duitsland. Hij maakte zijn debuut als gastsolist in het Bolsjojtheater in Moskou in *Der Rosenkavalier* van Strauss onder leiding van Vasili Sinajski.



© Ugo Ponte

GRÉGOIRE PONT,  
texte et illustration ·  
tekst en illustratie

FR À l'âge de huit ans, Grégoire Pont intègre l'Animation Workshop à Paris, où il apprend les techniques d'animation auprès de Norman McLaren. Après obtention de son diplôme à l'École supérieure d'arts graphiques et design de Paris, il réalise son premier film d'animation, *Le concerto du chat*, créé à partir de dessins sur verre et de dessins réalisés directement sur la bobine du film. Il suit également une masterclass donnée par le célèbre réalisateur d'animation Richard Williams (*Qui veut la peau de Roger Rabbit*, *Le Voleur et le Cordonnier*). Grand amateur de musique classique, Pont vise à rendre cette musique plus populaire et accessible aux enfants à l'aide de l'animation. Pont

a développé le concept du concert cinesthétique, qui consiste en une interaction entre musique et animation, toutes deux réalisées en direct. L'artiste s'est penché sur des œuvres telles que *L'Oiseau de feu* de Stravinsky, *Ma mère l'Oye* de Ravel, *La mer* de Debussy, *L'enfant et les sortilèges* de Ravel, le *Concerto* de Bartók, etc.

NL Grégoire Pont was amper acht jaar oud toen hij de Animation Workshop in Parijs volgde. Hij leerde er de animatietechnieken bij Norman McLaren. Nadat hij was afgestudeerd aan de École supérieure d'arts graphiques et design van Parijs, regisseerde hij met *Le concerto du chat* zijn eerste animatiefilm. Daarvoor maakte hij gebruik van tekeningen op glas en tekeningen die hij rechtstreeks op de filmrol aanbracht. Hij volgde ook een masterclass die werd gegeven door de bekende animatiefilmregisseur Richard Williams (*Who framed Roger Rabbit*, *The Thief and The Cobbler*). Pont is een groot liefhebber van klassieke muziek en wil het genre via animatie populairder en toegankelijker voor kinderen maken. Hij is de geestelijke vader van het concept *cinesthetics*, waarbij muziek en animatie live met elkaar in interactie treden. De kunstenaar werkte rond *De Vuurvogel* van Stravinsky, *Ma mère l'Oye* van Ravel, *La mer* van Debussy, *L'enfant et les sortilèges* van Ravel, het *Concerto* van Bartók, enz.



© Hans Huybreck

LUCAS TAVERNIER,  
narration · verteller

FR Lucas Tavernier est un comédien plurilingue originaire de Gand. Il travaille couramment et régulièrement en français, en anglais et en néerlandais ; il lui arrive de travailler en italien et en espagnol ou en d'autres langues encore. Il est diplômé en philologie romane (KULeuven) et il a reçu une formation de comédien en France (ERAC). Il travaille en Belgique et à l'étranger. Au théâtre il a interprété e.a. le rôle principal dans *L'Aiglon* d'Edmond Rostand, à Paris, et récemment on a pu le voir à l'œuvre dans *Amadeus* de Peter Shaffer (Villers-la-Ville, rôle de l'empereur) et *Le repas des fauves* (Théâtre Royal des Galeries, rôle de Commandant Kaubach). Au cinéma il a travaillé e.a. avec George

Clooney et Nicolas Boukhrief. Dans le monde de la musique classique, il a travaillé à plusieurs reprises avec Diederik Suys (premier alto de l'Opéra de Paris et fondateur d'UT3-records) dans des projets de musique de chambre. Cette saison marque sa toute première collaboration avec le Belgian National Orchestra.

NL Lucas Tavernier is een meertalig acteur afkomstig uit Gent. Hij werkt vlot en regelmatig in het Frans, het Engels en het Nederlands; en af en toe in het Italiaans, het Spaans of nog andere talen. Hij heeft een diploma Romaanse filologie (KULeuven) en genoot een acteursopleiding in Frankrijk (ERAC). De veelzijdige acteur, die zowel met commedia dell'arte maskers als met alexandrijnen uit de voeten kan, werkt in binnen- en buitenland. Op het toneel speelde hij onder meer de hoofdrol in *L'Aiglon* van Edmond Rostand in Parijs en recent kon men hem in België aan het werk zien in *Amadeus* van Peter Shaffer (Villers-la-Ville, in de rol van de keizer) en in *Le repas des fauves* (Théâtre Royal des Galeries, in de rol van Kommandant Kaubach). In de film werkte hij onder meer met George Clooney en Nicolas Boukhrief. In de wereld van de klassieke muziek werkte hij al meerdere keren samen met Diederik Suys (eerste alto van de Opéra van Parijs en oprichter van UT3-records) voor kamermuziek projecten. Het is zijn eerste samenwerking met het Belgian National Orchestra.

## BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

FR Fondé en 1936, le Belgian National Orchestra est en résidence permanente à BOZAR. Depuis 2017, le chef d'orchestre américain Hugh Wolff est aux commandes de l'orchestre. Le Belgian National Orchestra se produit aux côtés de solistes renommés tels que Vilde Frang, Gidon Kremer ou Rolando Villazón, mais aussi avec de jeunes talents. Il s'intéresse également à la jeune génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry. Cette saison, l'orchestre se produit aux côtés de solistes tels que Khatia Buniatishvili, Renaud Capuçon, Jonas Kaufmann, Nelson Freire, Steven Isserlis, Michelle DeYoung et Branford Marsalis entre autres, et sous la baguette de chefs invités tels que Stanislav Kochanovsky, Cristian Măcelaru et Hartmut Haenchen parmi d'autres. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de son ancien chef Walter Weller.

NL Het Belgian National Orchestra, dat werd opgericht in 1936, is de geprivilegieerde partner van BOZAR. Sinds 2017 staat het orkest onder leiding van de Amerikaanse dirigent Hugh Wolff. Het Belgian National Orchestra treedt op met solisten van wereldformaat als Vilde Frang, Gidon Kremer en Rolando Villazón. Verder investeert het Belgian National Orchestra in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry. Dit seizoen treedt het orkest op met solisten als Khatia Buniatishvili, Renaud Capuçon, Jonas Kaufmann, Nelson Freire, Steven Isserlis, Michelle DeYoung en Branford Marsalis, onder leiding van gastdirigenten als Stanislav Kochanovsky, Cristian Măcelaru en Hartmut Haenchen. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren onder meer zes opnames onder leiding van voormalig chef dirigent Walter Weller.

**Konzertmeister ·  
concertmeester**  
Solenne Paidassi

**premier violon ·  
eerste viool**  
Isabelle Chardon\*  
Sarah Guiguet\*  
Maria Helena Boila  
Nicolas de Harven  
Françoise Gilliquet  
Philip Handschoewerker  
Akika Hayakawa  
Mireille Kovac  
Ariane Plumerel  
Sarang Kim Julia  
Serge Stons  
Dirk Van De Moortel  
Jo Vercrusysse

**second violon ·  
tweede viool**  
Filip Suys\*\*  
Marie-Danielle Turner\*  
Nathalie Lefin\*  
Sophie Demoulin  
Challein Ferret  
Pierre Hanquin  
Anouk Lapaire  
Ana Gabriella Paraszka  
Jacqueline Preys  
Marie Ange Roy  
Rowland Isabelle  
Ana Spanu  
Ciska Vandelanotte

**alto · altviool**  
Vladimir Babeshko\*\*  
Mihoko Kusama\*  
Dmitri Ryabinin\*  
Sophie Destivelle  
Urška Doler  
Aun Mun Song  
Katelijne Onsia  
Marinella Serban  
Silvia Tentori Montalto  
Edouard Thise

**violoncelle · cello**  
Tine Muylle\*  
Karlén Bartels  
Lesya Demkovich  
Philippe Lefin  
Francis Mourey  
Uros Nastic  
Harm Van Rheeden  
Taras Zanchak

**contrebasse · contrabas**  
Svetoslav Dimitriev\*  
Sergey Gorlenko\*  
Ludo Joly\*  
Mathieu Garnavault  
Dan Ishimito  
Gergana Terziyaska

**flûte · fluit**  
Baudoin Giaux\*\*  
Laurence Dubar\*  
Denis-Pierre Gustin\*  
Elise Tossens

**hautbois · hobo**  
Arnaud Guittet\*  
Bram Nolf\*  
Ine Nuytten

**clarinette · klarinet**  
Julien Beneteau\*  
Geert Baeckelandt

**basson · fagot**  
Bert Helsen\*  
Valerie Trangez

**cor · hoorn**  
Anthony De Vriendt\*  
Jan Van Duffel\*  
Katrien Vintioen\*  
Bernard Wasnaire\*

**trompette · trompet**  
Davy Taccogna\*  
Bram Mergaert

**trombone**  
Bruno De Busschere\*  
Geert De Vos

**tuba**  
Jozef Matthessen\*

**harpe · harp**  
Annie Lavoisier\*\*

**timbales · pauken**  
Guy Delbrouck\*\*

**percussion · slagwerk**  
Koen Maes  
Pieter Nieva  
Nico Schoeters

\*\* chef-fe de pupitre · aanvoerder  
\* soliste · solist

RÉALISATION DU PROGRAMME ·  
OPMAAK VAN HET PROGRAMMABOEKJE  
Coordination · Coördinatie Luc Vermeulen  
Révision · Editing Johan De Smet, Maarten Sterckx,  
Luc Vermeulen  
Traduction · Vertaling Piet de Meulemeester  
Graphisme · Grafiek Sophie Van den Berghe  
Impression · Print Graffikka



Le Belgian National Orchestra est subsidié par le gouvernement fédéral et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.

Het Belgian National Orchestra wordt door de federale overheid gesubsidieerd en krijgt de steun van de Nationale Loterij.



Partenaires média · Mediasponsors



Le Belgian National Orchestra bénéficie du soutien de différents partenaires. C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer la qualité. L'orchestre tient à leur exprimer toute sa gratitude. Het Belgian National Orchestra wordt gesteund door verschillende partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten ontwikkelen. Het orkest wil deze partners graag danken.

# BO ZAR

# A gift that lasts longer than your tree



## BOZAR GIFT CARD One card, 365 possibilities

[bozar.be/gift](https://bozar.be/gift)

## BOZAR BOOKSHOP BY WALTHER KÖNIG

Alongside all the BOZAR exhibition catalogues there is also a wide range of international books on art, architecture, photography and design, not to mention original gifts, design objects, childrens' gadgets and toys.

**From Tuesday to Saturday 10:00 - 20:00**

**Thursday 10:00 - 21:00**

**Sunday 10:00 - 18:00**

**Contact :** +32 (0)2 502 34 68 - [bookshop@bozar.be](mailto:bookshop@bozar.be)



© BOZAR - Photo Yves Gervais

## BOZAR CAFÉ VICTOR

This cosy café is the perfect spot to meet up before or after a visit to BOZAR. But you can also drop by for lunch with colleagues, a drink with friends or a business lunch or dinner. The varied menu means you can sample fresh products at any time of day: from a breakfast or lunch to a late night dinner.

**Open every day from 10:00 till 23:00**

**Contact & Reservation:** +32 (0)2 213 19 19

[info@victor23.be](mailto:info@victor23.be) - [www.victorbozarcafe.be](http://www.victorbozarcafe.be)

**Entrance:** Centre for Fine Arts, Rue Ravenstein 23  
1000 Brussels



© Frederik Vercruyse

## BOZAR RESTAURANT

The Michelin-starred BOZAR RESTAURANT offers gourmet, refined cuisine in a unique setting in Brussels designed by the famous architect Victor Horta. In his memoirs Horta considered the Centre for Fine Arts to be the climax of his career and had an uncompromising desire to eradicate elitism and make art accessible to the masses. "Originality in tradition, creativity in classicism" this is the mantra of the Michelin-starred chef Karen Torosyan and his team, also drawing inspiration from the nobility and spirit of the place.

**From Tuesday to Friday 12:00 - 14:00, 18:00 - 21:30**

**Saturday 18:00 - 21:30**

**Contact & Reservation:** + 32 (0)2 503 00 00

[info@bozarrestaurant.be](mailto:info@bozarrestaurant.be) - [www.bozarrestaurant.be](http://www.bozarrestaurant.be)

**Entrance:** Centre for Fine Arts, Rue Baron Horta 3  
1000 Brussels



© Bluecliff.com C. Micolle

**BOZAR PATRONS**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruby • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb † • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank

Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédéle Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme  
Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

**YOUNG PATRONS**

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelincx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • Mevrouw Leen Gysen • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thysen • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters  
Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be



Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



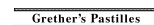
Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

VOUS AVEZ AIMÉ CE CONCERT ?  
FAITES VOTRE CHOIX PARMİ LES SUGGESTIONS SUIVANTES ·  
ENTHOUSIAST OVER DIT CONCERT?  
MAAK JE KEUZE UIT VOLGENDE SUGGESTIES

05.01.2020	15:00	HLB	<b>Concert de Nouvel An · Nieuwjaarsconcert Belgian National Orchestra, George Pehlivanian</b> <i>En Avant la Valse ! · Waltzing Away</i>
16.01.2020	20:00	HLB	<b>Koninklijk Concertgebouworkest Amsterdam</b> <i>Andris Nelsons - Pierre-Laurent Aimard - Håkan Hardenberger</i> Beethoven, Dean, Skriabin
19.01.2020	15:00	HLB	<b>Belgian National Orchestra</b> <i>Hugh Wolff, Katia Labèque, Marielle Labèque</i> <i>Les sœurs en concert · Sisters in concert</i> Mozart, Sibelius, Wennäkoski
26.01.2020	20:00	HLB	<b>Jonas Kaufmann</b> <i>Mein Wien</i>
27.01.2020	20:00	HLB	<b>Chinese New Year Concert</b> <i>Hong Kong Chinese Orchestra - Yan Huichang</i> <i>In the Year of the Rat</i>
16.02.2020	15:00	HLB	<b>Belgian National Orchestra</b> <b>Hugh Wolff, Renaud Capuçon</b> <i>Rhapsodie de printemps · Rapsodie van de lente</i> Chausson, Copland, Ravel, Schumann

Plus d'info sur · Meer info op  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)